

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и  
методики его преподавания

**Лингвостилистическая реализация авторской концепции  
в романе Д. Брауна "Код да Винчи"**

**АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 3 курса 302 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль — «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Шиндровой Дарьи Анатольевны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка  
и методики его преподавания  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Т. М. Метласова  
подпись, дата

Заведующий кафедрой  
английского языка и методики  
его преподавания,  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Г. А. Никитина  
подпись, дата

Саратов 2019 год

**Введение.** На современном этапе своего развития литература столкнулась с новым феноменом – массовой литературой, зародившейся в эпоху постмодернизма. Для литературоведов и лингвистов современная литература представляет широкое поле для изучения и анализа. Исходя из количества критических работ, посвященных творчеству Дэна Брауна, его книги-бестселлеры оставили значимый след в истории литературы XX века. Отдавая предпочтение религиозной тематике, главным тайнам и загадкам истории Дэн Браун вызывает неподдельный интерес у широкой аудитории читателей. Изучение особенностей авторской концепции произведения Дэна Брауна на лингвостилистическом уровне обуславливает *актуальность* данного исследования.

*Объектом* исследования является идиостиль Дэна Брауна.

*Предмет* исследования – особенности реализации авторской концепции в произведении «Код да Винчи» на лингвостилистическом уровне.

*Цель* исследования – выявление особенностей авторской концепции произведения «Код да Винчи» на лингвостилистическом уровне.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Определить сущность понятий «автор» и «образ автора» в литературном произведении.
2. Рассмотреть формы авторского присутствия в тексте произведения.
3. Разобрать понятие «авторская концепция» литературного произведения и выявить языковые средства ее реализации.
4. Проанализировать лингвостилистические средства создания образа автора в романе.

В работе использовались такие *методы исследования*, как обобщение теоретического материала, интерпретация и литературоведческий анализ текста, стилистический анализ текстовых примеров, обобщение полученных данных.

*Методологической и теоретической базой* данного исследования послужили научные труды отечественных и зарубежных ученых-лингвистов и

литературоведов, таких как М. М. Бахтин, В. Е. Хализев, В. В. Виноградов, Л. Г. Бабенко, Л. В. Чернец, А. Б. Есин, R. Fowler, K. Hewitt и другие, посвященные изучению стилистики и языка литературных произведений, а также теории текста, теории автора в тексте и анализу литературного произведения.

*Материал исследования* – роман американского писателя Дэна Брауна «Код да Винчи» на языке оригинала.

*Научная новизна* данного исследования заключается в предпринятой попытке комплексного анализа авторской концепции произведения Дэна Брауна на повествовательном, сюжетно-композиционном, идейно-содержательном и лингвостилистическом уровнях, а также на уровне образной системы романа.

*Теоретическая значимость* данной работы состоит в дальнейшем обобщении существующих в современном литературоведении подходов к исследованию актуальной проблемы автора в художественном произведении.

*Практическая значимость* исследования обусловлена тем, что его результаты могут применяться при дальнейшем исследовании творчества данного автора, а также при изучении стиля других современных писателей.

*Гипотеза* исследования: Рассмотрение текста произведения с точки зрения лингвостилистических средств способствует формированию понимания авторской концепции. Языковые средства выразительности соответствуют идейному замыслу произведения, соотносятся с символикой романа, и их выбор обусловлен тематикой романа.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Авторская концепция художественного произведения и лингвистические средства ее выражения», глава 2 «Лингвостилистические средства реализации авторской концепции романа Д. Брауна «Код да Винчи»»), заключения и списка литературы.

**Основное содержание работы.** Автор является основополагающей категорией в литературной науке. В связи особой значимостью данного понятия выделяют несколько подходов к определению категории автора. Отечественная теория автора подробно изложена в работах В. В. Виноградова, М. М. Бахтина, Б. О. Кормана, Р. Г. Назирова и др. В.В. Виноградов рассматривал категорию автора с точки зрения функциональных стилей. Б.О. Корман исследовал авторское сознание через формы его выражения, а именно через разнообразие повествовательных точек зрения. М.М. Бахтин известен своей диалогической теорией автора: слово автора и «чужое» слово. Герой у Бахтина – это независимый человек с собственной позицией, у него есть свое «слово».

Рассмотрение образа автора на примере художественных произведений невозможно без изучения понятия идиостиля. Идиостиль представляет собой совокупность языковых характеристик автора, его предпочтения в отношении употребления языковых средств и особенности формы выражения мыслей. Формы присутствия автора в эпосе представляют собой более разнообразный материал для исследования. Повествование от третьего лица, по мнению Е. И. Орловой, также насчитывает три разновидности автора в тексте: авторское повествование, несобственно-авторское повествование, несобственно-прямая речь повествователя.

С точки зрения И. А. Широковой образ автора также может быть рассмотрен на двух уровнях: поверхностном и глубинном (смысловом). Поверхностный уровень предполагает такой текстовый материал, где читателю достаточно легко понять точку зрения автора и его позицию без привлечения дополнительных фоновых знаний.

Анализ произведения на глубинном уровне представляет собой изучение темы, идеи и проблематики. Тема произведения – это объект изображаемой действительности или фон для постановки проблем. Проблематика – круг вопросов, который автор ставит в тексте произведения.

Свое возможное разрешение проблемы могут получить через идейную направленность текста с авторской оценкой.

Самое распространённое мнение по поводу авторского присутствия в тексте произведения включает в себя три формы нахождения автора в тексте. Во-первых, биографический автор, который приближен к автору-творцу, реальному человеку с подлинной биографией. Во-вторых, автор как субъект художественной деятельности и творческого процесса. Он – носитель речи внутри произведения, отображающий и осмысливающий художественную реальность. В-третьих, повествователь, который либо приближен к автору, либо не тождественен ему.

Различные типы авторского повествования предполагают вариации авторского сознания и степени присутствия автора в тексте произведения, что отражается в особенностях композиционного построения. В самом общем понимании, композиция – это построение художественного произведения. Композиция является ключевым аспектом в анализе замысла произведения, поскольку композиция воздействует на читателя и может производить разный эффект на него в зависимости от замысла автора. Объектом композиционного анализа может быть внешняя композиция текста (например, главы или абзацы) или, как ее называют, архитектоника; система персонажей; совокупность деталей; смена точек зрения на протяжении развития действия; соотношение элементов текста между собой. Важно принимать во внимание графику текста, то есть возможные языковые повторы, сильные позиции текста, шрифт.

Рассмотрение автора и его концепции в тексте происходит на разных уровнях, на композиционном, с точки зрения присутствия автора в тексте, повествовательном, а также стилистическом, с учетом стилистических особенностей индивидуального стиля автора. Изучение индивидуального стиля автора – область на границе литературоведения и лингвистики. Формирование понятия идиостиля происходило параллельно с формированием понятия языковой личности. Теория языковой личности, таким образом, выступает способом построения более целостного образа

носителя языка как объекта словесного воздействия. И, как мы видим, индивидуальный стиль автора приравнивается к понятию идиостиля. Обычно под идиостилем имеется в виду стиль автора, а также стиль написания отдельного художественного текста, когда речь идет об интерпретации текста.

Понимание авторской концепции, того, что заложено автором в своем произведении, – это шаг к осознанию идейного замысла текста. Концепция автора в произведении сопряжена с идейной направленностью художественного текста, и мы имеем право говорить об авторской концепции как об идее произведения, отображающей совокупность взглядов автора на поставленные проблемы, его отношение к происходящему, а также то, что он хотел выразить данным текстом, для чего произведение было написано. Автор выступает в качестве носителя мировоззренческих взглядов и позиций, у него есть определенная точка зрения, которая может быть выражена в тексте с разной степенью очевидности и различными способами. И что необходимо отметить, вместе с понятием идеи употребляются термины "концепция произведения" и "авторская концепция". Одно из средств реализации авторской концепции – языковые средства. Языковые средства представлены несколькими уровнями – фонетическим, морфологическим, синтаксическим и лексическим. В данной работе особое внимание мы акцентируем на следующих тропах – метафора, эпитет, сравнение, символы, повторы и другие как основные языковые средства реализации авторской концепции в романе.

Большая часть современных произведений имеют повествование от третьего лица, так как считается, что такой тип повествования является более объективным, помогает читателю погрузиться в атмосферу произведения, а автору более полно и точно осветить все события. Для романа Дэна Брауна также характерен тип повествования от третьего лица. Повествователь ведет нас на протяжении всего произведения по знаменитым местам Парижа – Лувр, отель Ритц, вокзал Сен-Лазар, мрачному Булонскому лесу, филиалу депозитарного банка Цюриха; далее меняет ракурс на Нью-Йорк, США, где находится штаб-квартира «Опус Деи»; перемещает героев в Англию –

всемирно известное Вестминстерское аббатство; из Англии в Шотландию – часовню Рослин; но в финале все ниточки ведут в парижский Лувр. Таким образом, мы имеем кольцевую композицию с точки зрения пространства.

Форма повествования остается неизменной на протяжении всего текста и представляет интересное явление для анализа. Во-первых, мы видим, как в голос повествователя врывается голос персонажей. Это происходит двумя способами. Практически на каждой странице текста есть слова, словосочетания, фразы и целые предложения, выделенные графически – курсивом. Уже в самом прологе перед нами предстает голос сознания Жака Соньера. *The curator lay a moment, gasping for breath, taking stock. I am still alive. He crawled out from under the canvas and scanned the cavernous space for someplace to hide.* Слова курсивом, принадлежащие куратору, словно врываются в авторское повествование, и представляют несобственно-прямую речь. Они отличаются интонационно, и помогают созданию многомерного, многопланового восприятия, происходящего у читателя. И это лишь одна из функций курсива в романе.

Во-вторых, даже в тех фрагментах текста, где видимо отсутствует курсив, нельзя сказать, что перед нами полностью авторское повествование. Здесь мы говорим о наличии несобственно авторского повествования. *The spiked cilice belt that he wore around his thigh cut into his flesh, and yet his soul sang with satisfaction of service to the Lord.* Удовлетворение, испытываемое Сайласом, явно относится к голосу автора, считающего, что он действительно служит Богу и поступает правильно. План автора и план персонажа постоянно переплетаются между собой, создавая эффект полифонии.

Центральные персонажи в романе представлены двумя героями – Роберт Лэнгдон и Софи Невё. Главы, посвященные им, занимают большую часть произведения. В композиционном плане в построении системы персонажей автор не обделяет вниманием второстепенных и эпизодических героев. Они также находятся в фокусе внимания читателей, так как важны и имеют свою сюжетную роль.

Творчество Дэна Брауна характеризуется особой символичностью. Если говорить о символичности на примере «Кода да Винчи», то можно отметить тот факт, что роман и построен на разгадке и узнавании символов, расшифровке загадок, связанных с ними. Религиозная символика, наука о криптографии, шифрование – вот ключевые слова для романа о тайне Грааля. Одним из явных и чаще всего упоминающихся символов является символ розы. Символ розы – не новаторский образ в истории литературы, но у Брауна он претерпевает изменения и подается в новом ключе. Символика розы, выступающая главным способом построения сюжета в романе, приводит нас к главному открытию, тому ради чего затевалась столь долгая игра в смыслы, знаки и связующие звенья.

Символы, используемые в романе «Код да Винчи» можно распределить по группам. Во-первых, деление можно произвести по признаку значимости для развития сюжета. Соответственно, представляется возможным выделить объемные, многогранные символы, центральной функцией которых является продвижение сюжета. К ним отнесем символику розы, представленную в нескольких аспектах – роза в географическом значении, как принцип навигации; роза как символ священного Грааля; роза как воплощение женского начала; символика розы как средство формирования художественного пространства. К этой же группе относится символ Грааля как отражение женского начала, в том числе и графическое; Грааль как история о попорченной власти и переписанной правды; Грааль как символ царской крови и подтверждение человеческого происхождения Христа. К незначительным символам мы определим весь набор символов, возникающих в качестве портретной характеристики, описания, то есть не представляющих ценности для развития действий.

Во-вторых, символы у Дэна Брауна можно поделить по тематическому плану. В данном романе присутствуют цветочные символы или флоро-символы, божественные или религиозные, символы женского и мужского начал, математические и символика власти. Флоро-символы, а именно символ

розы и fleur-de-lis, мы разобрали достаточно подробно. Божественные символы используются в меньшей степени, поскольку согласно идеи, заложенной в тексте, акцент делается на человеческое происхождение Христа, а не на божественное, но все же они есть.

Символика в романе Брауна выполняет важнейшую функцию продвижения сюжета и собственно формирование этого сюжета. Символика имеет в своей основе разную природу, она многочисленна и органично вписана в композиционное построение произведения. С точки зрения стилистического анализа, символика в романе «Код да Винчи» имеет в своей основе метафору, антитезу и в меньшей степени сравнение.

Рассматривать языковые средства представляется удобным, подразделив их на лексический и синтаксический уровни и графическое оформление романа. В соответствии с религиозно-философской тематикой произведения, а также многочисленным отсылкам к произведениям искусства и архитектурным сооружениям, на лексическом уровне можно выделить целый ряд специфической терминологии и аббревиатур. Например, слово *pentacle* – автор сразу поясняет в контексте, что это пятиконечная звезда, чтобы образ был достаточно визуализирован в сознании читателя. Подводя некий итог терминологическому аспекту текста, мы приходим к тому, что обилие терминов не делает произведение чрезмерно сложным, но добавляет ему необходимую научную подоплеку.

Аббревиатур в тексте количественно меньше, чем терминов. Их расшифровку автор также передает устами героев. “My name is Lieutenant Jerome Collet. Direction Centrale Police Judiciaire.” Langdon paused. The Judicial Police? The DCPJ was the rough equivalent of the U.S. FBI. Аббревиатура FBI является понятной для любого читателя, ее расшифровка представляется излишней.

Что касается топонимов, то их в тексте представлено бесчисленное множество, так как они выполняют важнейшую функцию организации идейно-художественного пространства. Их можно разделить на те, которые

обозначают названия зданий архитектуры и помещения внутри них; названия улиц, площадей, парков; и непосредственно сами обозначения населенных пунктов. В меньшей степени присутствуют названия рек. К зданиям и помещениям отнесем Louvre Museum, Grand Gallery, hotel Ritz Paris, the Eiffel Tower, Church of Saint-Sulpice, the Temple Church, Rosslyn Chapel or the Cathedral of Codes, the Louvre Pyramid, Mithraic Temple. Улицы, площади, парки - Place Vendôme, Lexington Avenue, forested park – the Bois de Boulogne, Rue des Petits Champs. Города - Paris, New-York, Edinburgh.

«Код да Винчи» полон иноязычных вкраплений на лексическом уровне. Самыми минимальными являются фразы из латинского языка. Все иноязычное в тексте, а это весьма ощутимый процент текста романа, представляется как некая абсолютно естественная часть произведения, не вставная конструкция. Настолько же естественно, насколько речь французских персонажей может легко переходить на родной язык. Обычно это происходит либо в период волнения персонажа, его удивления, либо при испытании ими других сильных эмоций. “Laissez-le!” Sophie’s shouts cut the air inside the taxi. “Put it down!” Langdon jumped as Sophie leaned forward over the seat and yelled at the taxi driver.

Дэн Браун использует образные сравнения. Одно из самых ярких сравнений – это сравнение капитан Фаша с быком (le Taurea). Оно выходит за рамки сравнения просто на уровне текста, по внешнему признаку, и по мере развития действия подчеркивает черты характера Фаша, его упорство, настойчивость и непоколебимость. Captain Bezu Fache carried himself like an angry ox, with his wide shoulders thrown back and his chin tucked hard into his chest. His dark hair was slicked back with oil, accentuating an arrow-like widow’s peak that divided his jutting brow and preceded him like the prow of a battleship.

Метафора у Брауна представляет любопытный материал для анализа. Есть простые метафоры, которые не несут особой смысловой образности, это словосочетания по типу управления: a crime of impulse, rose windows, a place of worship. Они не слишком выделяются в тексте, но идеально сочетаются с тематикой произведения. Более интересный лексический пласт представляют

метафоры, совмещающие в себе элементы олицетворения. Их в тексте множество, и они сочетают в себе перенос действий с одного предмета на другой таким образом, что придают предмету дополнительную образность, «одушевляют» его. Although the spartan room in the brownstone on Rue La Bruyere had witnessed a lot of suffering, Silas doubted anything could match the anguish now gripping his pale body. Из числа других ярких метафор можно выделить: a key possessed, conspiracies kept coming, his imagination started to run wild, face went blank, eyes twinkled, coordinates fall precisely. Здесь мы также видим, как метафора сливается по значению с олицетворением, поскольку все неодушевленные предметы, вещи и явления обладают свойствами, характерными для живых существ, и «выполняют» те или действия.

Эпитеты, используемые Дэном Брауном, также достаточно разнообразны, очень много цветовых эпитетов – pale body; эпитетов, передающих оттенки эмоций человека – scheming look; эпитеты, описывающие внешность – meaty hand; оценочные эпитеты – spartan room, unfathomable conclusion; тематические эпитеты, в данном случае тема символики, шифрования, знаков, – encrypted stone.

Инверсия придает поэтическую образность тексту, так как чаще всего это поэтический троп, особенно это выделяется в английском языке, где существует фиксированный порядок слов в предложении. Инверсивный порядок слов может означать сильные эмоции.

Высокая эмотивная составляющая текста также достигается наличием риторических восклицаний и вопросов. С точки зрения синтаксиса и того, что речь героев часто передана разговорным стилем, мы наблюдаем неполные предложения – вопросы и утверждения, парцелляцию, прием ретардации, прерывание высказываний.

Графика романа представляет собой совокупность шрифтов, строчных и заглавных букв, и в произведении представлены даже небольшие зарисовки – символы. Курсив встречается в романе повсеместно и выполняет различные

функции: акцентирует внимание читателей на ключевых словах, оформляет иноязычные вкрапления, отделяет сознание героев от голоса повествователя.

И последнее, на чем хотелось бы остановить наше внимание – это обилие языковой игры в тексте произведения. Языковая игра у Брауна построена по принципу символической соотнесенности явлений или предметов. *Slowly, as if moving underwater, Langdon turned his head and gazed through the reddish haze toward the Mona Lisa. The fleur-de-lis . . . the flower of Lisa . . . the Mona Lisa. It was all intertwined, a silent symphony echoing the deepest secrets of the Priory of Sion and Leonardo da Vinci.*

Образ автора – комплексное понятие, которое складывается из формы авторского присутствия в тексте, из рассмотрения автора на поверхностном и глубинном уровнях, композиционного построения произведения и идиостиля автора с совокупностью выбранных ими языковых средств выразительности. Помимо отдельно рассмотренных языковых средств можно отметить, что в образной системе романа часто используется прием сравнения, а при интерпретации символов в романе обнаруживаются метафора, антитеза и в меньшем объеме сравнение.

**Заключение.** В результате проведенного исследования мы достигли поставленной цели и выполнили задачи. Мы разобрали понятия автор, образ автора, авторская концепция, а также различные формы авторского присутствия в тексте.

В ходе исследования мы выявили основные составляющие образа автора, подробно разобрали особенности построения образной системы романа, совокупность символов и их стилистическое оформление, выделили основные средства выразительности, используемые автором, определили, что составляет образ автора как многогранное явление. Нами был рассмотрен образ автора в романе «Код да Винчи» на стилистическом уровне с учетом типа повествования, композиционного построения произведения и идиостиля писателя в совокупности с его выбором языковых средств выразительности.

Проанализировав полученный материал, мы пришли к выводам о том, что автор реализует себя в тексте через стилистические приемы и язык, что проявляется в построении образов в романе, где в качестве основного приема Дэном Брауном выбрано сравнение, скрытое и явное. Символы также играют огромную роль в произведении, что в первую очередь сопряжено с идейным замыслом произведения, и в стилистическом плане выражается через использование метафор и метафорические образы, антитезы на разных уровнях текста и через сравнения. Основные языковые средства в романе представлены метафорами, способствующими созданию образности; эпитетами, необходимыми как для характеристики персонажей, так и для предметов интерьера; сравнениями – наиболее частотным тропом, выполняющим множество функций, начиная от внешней и внутренней характеристики персонажей, заканчивая интерпретацией символики; повторами на разных уровнях как средством для подчеркивания важности конкретных эпизодов, фраз или слов и многими другими.